

УДК 808.56

**К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ В ОБЩЕНИИ МЕЖДУ РУССКИМИ  
И АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ КОММУНИКАНТАМИ****THE ISSUE OF PROBLEMS IN RUSSIAN COMMUNICATION BETWEEN THE  
COMMUNICANTS AND ENGLISH**

©Эйхман Т. П.

канд. пед. наук

Филиал Тюменского государственного университета в г. Тобольске

Тобольск, Россия

Eikman\_t@mail.ru

©Eichmann T.

PhD

Tobolsk Branch Tyumen state university

Tobolsk, Russia

Eikman\_t@mail.ru

*Аннотация.* Статья посвящена основным моментам диалоговых систем, которые показывают истинное значение человека, основанное на разуме и силе воли.

Проблема общения между людьми связана с процессом самовосприятия языка. Модель «понимающего (толерантного) человека», и, следовательно, идея диалога культур играет важную роль в общении. Исторически в русской коммуникативной культуре вежливость относилась к морально-этической сфере человека. Как правило, гостя принимали таким, какой он есть, без каких-либо иллюзий. Вежливость англоговорящих людей часто является следствием привычки, а не искреннего выражения чувств. Это не плохо, но воспринимается русскими как странность. Развитие терпимости к другой культуре через язык является основой, способствующей пониманию в бизнесе и других культурных изменениях.

*Abstract.* The article is devoted to the main points of dialogue systems which give the opportunity to show the true meaning of a person based on mind and willpower possibilities of endless development.

The problem of understanding and excepting other people is connected with the process of self-perception. The model of “understanding (tolerant) person” and, therefore, the idea of cultural dialogue plays an important role in communication. Historically politeness was considered to be a moral side of a person. As a rule, guest was accepted as he was, without any illusion. English speaking people are often polite just on tradition but not sincerely. That’s not bad but accepted unusual by Russians. To developed tolerance for another culture through the language is one of the main core to get understanding in business and other cultural changes.

*Ключевые слова:* культурный диалог, вежливость, понимание, иностранная культура, терпимость, язык.

*Keywords:* cultural dialog, politeness, understanding, foreign culture, tolerance, language.

Когда мы начинаем изучать иностранный язык, то невольно возникает вопрос: смогу ли я общаться? А получится ли у меня? Мы начинаем ставить определенные цели, связанные с тем, чего мы хотим добиться при этом. В соответствии с этим начинаем развивать навыки, которые используем в дальнейшем.

В основном, главной целью в обучении иностранному языку до сих пор остается умение общаться. Именно этот навык является особо необходимым практически для всех изучающих.

После того как язык освоен, возникают новые трудности, так как речевое поведение людей из разных стран существенно отличаются друг от друга. Иногда на иностранном языке, мы начинаем общаться так же, как и на своем родном.

Многим, владеющим иностранным языком россиянам, у кого есть возможность общаться с американцами или британцами, иногда возникает чувство неудовлетворенности, которое появляется либо непосредственно в процессе беседы, или по ее окончании. В результате не всегда приходит чувство полного взаимопонимания. Причины такого разочарования свидетельствует о том, что для удачного общения, требуется, с одной стороны, умение адекватно оценивать речевое поведение партнера, а с другой — умение сделать свои мысли доступными для понимания носителя другой культуры, словесно оформляя их в соответствии с привычными для него нормами. Для общего понимания этого, конечно, может быть достаточно, но, чтобы договоренность была полной, обе стороны чувствовали себя понятыми со всех сторон решаемой проблемы, нужно знание межкультурной коммуникации, широко изучаемой последнее время.

Исторически в русской коммуникативной культуре вежливость относилась к морально-этической сфере человека. Как правило, гостя принимали таким, какой он есть (при необходимости сочувствовали, критиковали, помогали исправиться), старание показаться лучше обычно рассматривалось негативно — как лицемерие. Для того чтобы «оставаться человеком» русскому человеку было недостаточно одних только слов, было принято «проверять делом» и по этой причине любезность рассматривалась как неискренность, пустую трату времени, и ей не придавали особого значения. Вежливость в русской традиции не проходит без таких составляющих как интуиция и тактичность, учтивость и участливость, спонтанность в выражении эмоций и неподдельный интерес.

Свойственное американцам и европейцам стремление удержать разговор в заранее предусмотренных границах, контролируемых с позиций рассудочности, не пользуется популярностью в России, где высоко ценится общительность, основанная на искреннем человеческом расположении и внимании к собеседнику. Выражение «мы побеседовали чисто формально» с русской точки зрения является определением неудачного общения. В то время как с позиции иностранца это являлось бы нормой. Высокая степень откровенности русских проявляется в распространенной форме душевных разговоров и свидетельствует о предпочтении контактов, основанных на взаимном доверии и свободном выражении личного отношения. Иностранцы же более сдержаны и практичны. Для людей из России характерны смещение акцента на информативную сторону коммуникации и индивидуальный подход, при котором правила коммуникативного поведения зависят от человеческого фактора и контекста ситуации.

В общем, русские люди более склонны к прямому выражению своего мнения, к критическим высказываниям, в каком-то смысле здесь иногда может говорить зависть, но мы скупы на комплименты и похвалу. Похвала может появиться только тогда, когда что-то вызовет у русского человека действительно искреннее восхищение.

Отличительными чертами русскоязычного общения является: однозначность, прямолинейность и эмоциональность. Для англоязычного коммуниканта можно выделить такие особенности как ритуализированность, неискренняя доброжелательность, что может отражать характер строгого индивидуалиста. Хотя это тоже может относиться не ко всем. Понятие *privacy* очень близко для англо-американской традиции, которая входит в обиход в наше время в России. Это прослеживается у тех русских, которые долгое время живут за границей, хотя обычные люди тоже могут показаться такими. В общей массе, у нас бывает, что везде до всех есть дело. Это можно сравнить с так называемым советским общением. Все люди братья и должны помогать друг другу если друг об этом не просит.

У англоязычной культуры дистанцированность основана на сильно развитом ощущении неприкосновенности частной собственности и защиты независимости человека.

Что же является правильным? Однозначных суждений не может быть. При коммуникации всем сторонам нужно иметь терпение или проявлять толерантность. Очень большое значение может иметь место, где происходит общение. Хотя если решаемая проблема стоит остро, соблюсти интересы всех сторон может показаться сложным. Но никто не отменял терпимость и знание культуры людей с кем вы общаетесь. Умение принимать и знать особенности поведения коллег с другой стороны поможет наладить контакт. А если попробовать подстроиться и использовать при общении некоторые фразы, которые будут близки вашим зарубежным коллегам, то общение может пройти на высоком уровне и будет достигнуто взаимопонимание, поставлены общие цели.

Таким образом, в настоящее время, мы должны понимать, что глобализирующееся пространство общения становится все актуальнее. Каждая нация должна пытаться принимать и понимать другую. Язык, наравне с мировой культурой является неотъемлемой частью в достижении этого.

*Список литературы:*

1. Кузьменкова Ю. Б. Материалы курса «Стратегии речевого поведения в англоязычной среде». Лекции 1-4. М.: Педагогический университет «Первое сентября», 2010. 48 с.

*References:*

1. Kuzmenkova Yu. B. Materialy kursa «Strategii rechevogo povedenija v anglojazychnoj srede». Lekcii 1–4. Moscow, Pedagogicheskij universitet “Pervoe sentjabrja”, 2010. 48 p.

*Работа поступила в редакцию*  
15.04.2016 г.

*Принята к публикации*  
18.04.2016 г.